

El viaje (no) olvidado de Silvina Ocampo: un análisis de la evolución estilométrica en sus cuentos

Silvina Ocampo's Unforgotten Journey: an Analysis of Her Short Stories' Stylometric Evolution

Karla CABRERA

karla.cabrera@pucp.edu.pe

Pontificia Universidad Católica del Perú

 <https://orcid.org/0000-0001-9589-5780>

Cita recomendada:

Cabrera, K. (2024). El viaje (no) olvidado de Silvina Ocampo: un análisis de la evolución estilométrica en sus cuentos. *Publicaciones de la Asociación Argentina de Humanidades Digitales*, 5, e057. <https://doi.org/10.24215/27187470e057>

RECIBIDO: 5/2/2024 **ACEPTADO:** 23/3/2024

RESUMEN

Esta investigación realiza una primera aproximación desde los estudios literarios computacionales a la obra cuentística de Silvina Ocampo. Se pretende observar la relación entre las distintas colecciones de cuentos de la autora, identificar los principales tópicos presentes en las historias y analizar el cambio en el estilo de escritura de Ocampo y en la relevancia que los distintos tópicos adquieren en este desarrollo. Para esto se utilizan distintas herramientas de AntConc y el paquete Stylo en R. La conclusión principal es que se muestra una trayectoria marcada y consistente a través de la obra cuentística de Ocampo, con *La furia* (1959) como un punto de quiebre, y la presencia estable de tres tópicos: la casa, la mujer y el cuerpo.

PALABRAS CLAVE: Silvina Ocampo, análisis estilístico, análisis de clusters, AntConc, R Stylo.

ABSTRACT

This research makes a first approach from computational literary studies to Silvina Ocampo's complete work of short stories. The aim of this research is to observe the relationship between the author's different collections of stories, identify the main topics present in the stories and analyze the changes in Ocampo's writing style and the relevance that the different topics acquire with this development. For this, different AntConc tools and the Stylo package in R are used. The main conclusion is that a marked and consistent trajectory is shown throughout Ocampo's short story books, with *La furia* (1959) as a turning point, and that three topics are stably present: the house, the woman and the body.

KEYWORDS: Silvina Ocampo, Stylistic Analysis, Cluster Analysis, AntConc, R Stylo.

1. INTRODUCCIÓN

En 1937, Silvina Ocampo publicó su primer libro, *Viaje olvidado*, una colección de cuentos considerada extraña, inquietante y poco apreciada en su momento. Muchos críticos, incluida su hermana Victoria Ocampo, juzgaron el lenguaje poco común de Silvina: infantil, poético y onírico (Suárez Hernán, 2009, p. 192). Después, la autora publicó otras seis colecciones de cuentos: *Autobiografía de Irene* (1948), *La furia* (1959), *Las invitadas* (1961), *Los días de la noche* (1970), *Y así sucesivamente* (1987) y *Cornelia frente al espejo* (1988). Póstumamente, en el 2006 se publicó el libro *Las repeticiones*, inédito hasta ese momento. Con el tiempo, las historias de Ocampo han encontrado a sus lectoras y lectores, y los críticos y académicos han prestado mayor atención a estos cuentos, especialmente desde los años 80 (Suárez Hernán, 2009, p. 189). Luego de eso, se han reconocido algunas

características temáticas generales de las historias de Ocampo, por ejemplo, la influencia del surrealismo y las artes plásticas (siendo que la misma Silvina se formó en arte, dibujó y pintó antes de escribir) (Mengolini, 2018, p. 246; Izaguirre Fernández, 2019, p. 14), la presencia constante de niños y la perspectiva infantil (Molloy, 1978; Mackintosh, 2003; Podlubne, 2013), el rol protagónico de la mujer en su narrativa (Aldarondo, 2022, p. 973; Zapata, 2005; Izaguirre Fernández, 2016), la metamorfosis (García, 2008; Farag Fahim, 2014) y la reflexividad¹ (Rajoy Feijoo, 2010) como tópicos recurrentes, el énfasis en los personajes de clase baja como protagonistas (Mengolini, 2019), y el tratamiento irónico del amor romántico (Izaguirre Fernández, 2017, p. 173).

1.1. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

En este trabajo se analiza el estilo de escritura de Silvina Ocampo para observar la presencia y frecuencia de las mencionadas características al asociarlas con tópicos específicos. Se argumenta que el estilo de Ocampo ha cambiado a través de sus libros y que los tópicos más reconocidos en sus historias tienen diferente relevancia en cada colección. Con base en el primer acercamiento a los datos, la hipótesis es que el tópico de la infancia es el más prominente en *Viaje olvidado* y que este libro es el más diferente en comparación a los demás. Esto se puede explicar tomando en cuenta que se trata de una recolección y reescritura de memorias distorsionadas de la propia infancia de la autora (Martínez Pérsico, 2012, p. 1-2), y que, al ser su primera colección de cuentos, este libro es más cercano a sus años de formación y ejercicio como artista plástica. La académica Carolina Suárez Hernán explica que estas historias tienen una notable influencia surrealista y que sueños y alucinaciones aparecen en ellas como imágenes de gran plasticidad (2009, p. 192). Por otro lado, es probable que los tópicos de la casa y la mujer sean

¹ Tema entendido en relación a la identidad (el yo, la aparición de máscaras), a reflexiones internas del yo (como pensamientos, recuerdos, memorias) y a espejos, elemento que refleja y confronta a la persona.

importantes en todos los libros, pero estén menos presentes en *Cornelia frente al espejo*, ya que este libro es considerado el más reflexivo, lleno de digresiones de orden filosófico y reflexiones sobre la vida, la muerte, la memoria y el olvido, que son más relevantes que las anécdotas (Suárez Hernán, 2009, p. 205). Para observar todo lo propuesto, se trabaja con el paquete Stylo² en R, desarrollado por Maciej Eder, Jan Rybicki y Mike Kestemont. Con esta herramienta se puede analizar cómo los libros de Ocampo se relacionan entre sí y organizarlos en grupos (*clusters*). También se utiliza AntConc, creado por Laurence Anthony, para realizar un análisis más detallado de los tópicos, asociados a listas de palabras específicas que serán comparadas con las palabras y las palabras clave (*keywords*) de uso más frecuente en los cuentos de Silvina por cada libro.

1.2. CORPUS

El corpus se compone de los siete libros de cuentos publicados por Silvina Ocampo en vida (excluyendo su libro de cuentos infantiles, *La naranja maravillosa* (1977), por la marcada diferencia en su orientación), los cuales aparecen listados en la tabla debajo. El conteo de palabras en cada colección arroja resultados notablemente disímiles; *Viaje olvidado* es el libro más corto, como muestra la tabla. Para evitar que las diferencias en la longitud de los libros afecten los resultados, se considera una muestra aleatoria de 25.000 palabras por libros, redondeando el menor resultado del conteo total de palabras de cada libro (25676 en *Viaje olvidado*), en los análisis con Stylo y R, y frecuencias porcentuales cuando se observan las ocurrencias de palabras (y, por lo tanto, de tópicos) en cada libro.

Título	Año	Total de palabras
Viaje olvidado	1937	25.676
Autobiografía de Irene	1948	33.747
La furia	1959	53.702

² Disponible en: <https://github.com/computationalstylistics/stylo>

Las invitadas	1961	65.506
Los días de la noche	1970	48.037
Y así sucesivamente	1987	33.221
Cornelia frente al espejo	1988	51.798

Tabla 1. Corpus y recuento de palabras por cada ítem. Fuente: Elaboración propia.

2. METODOLOGÍA

En lo que refiere al método, se usa primero Stylo para crear un análisis de *clusters* y observar cómo se relacionan los libros entre sí. Este método calcula la frecuencia de las palabras y provee un gráfico, construido de derecha a izquierda (mostrando más cerca de la derecha los textos más similares). Usando un rango seleccionado de las 1000 palabras más frecuentes (MFW, por su siglas en inglés), este método mide las similitudes entre los libros y, primero, agrupa juntos los dos textos (o grupos de textos) que son más similares en las frecuencias de sus 1000 MFW, asociándolos con una línea vertical en el lado derecho del gráfico. Los siguientes textos se agrupan en *clusters* marcados por líneas verticales, apareciendo los que son ligeramente menos similares más cerca del lado izquierdo.

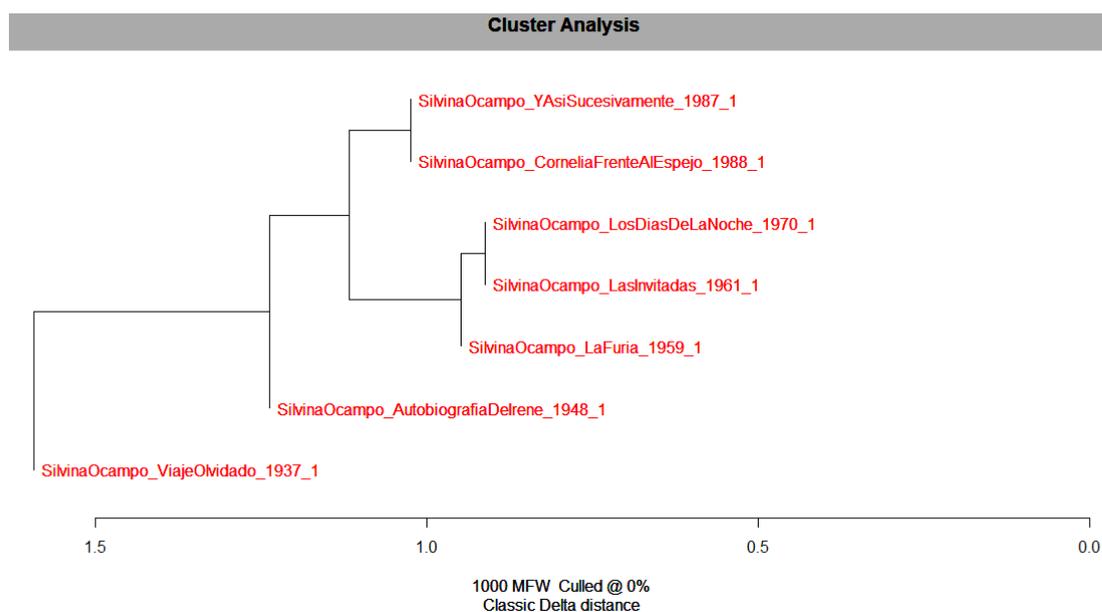


Gráfico 1. Análisis de *clusters* del corpus realizado con R. Fuente: Elaboración propia.

Este análisis de *clusters* muestra que, en efecto, *Viaje olvidado* (1937) es el libro más diferente del corpus, apareciendo lo más alejado posible, en el extremo inferior izquierdo (lo que indica menor similitud) y sin asociarse a algún otro libro. Luego, surge una llave que tiene en un extremo a *Autobiografía de Irene* (1948) y, en el otro, emerge otra llave, que incluye todo el resto del corpus. Este resultado muestra un cambio progresivo (y cronológico) en el estilo de Ocampo, donde los primeros dos libros publicados por la autora aparecen más cercanos al extremo izquierdo (es decir, menos similares al resto del corpus), separados, y el resto de los libros surgen de una misma llave. En el primer extremo de esta aparece, por un lado, *La furia* (1959) y, por el otro lado, *Las invitadas* (1961) y *Los días de la noche* (1970). En el segundo extremo tenemos *Cornelia frente al espejo* (1988) e *Y así sucesivamente* (1987).

Luego del mencionado análisis, se realiza uno de componentes principales (PCA, siglas en inglés de Principal Component Analysis) para corroborar las filiaciones, con la función *culling* en 0 (es decir, sin excluir elementos según su frecuencia de aparición en cada libro que compone el corpus) y considerando otra vez las 1000 MFW. Este nuevo análisis trabaja con los datos de la frecuencia léxica de los textos y permite identificar patrones de variación en ellos, mostrándolos en un gráfico y permitiendo observar la existencia de subgrupos en el corpus, por eso permite corroborar las filiaciones previamente encontradas. Por otro lado, la mencionada función excluye variables que no aparecen en todos los textos del corpus; es decir, aquellas que son muy características de solo algunos (o alguno) de los textos. En este caso, con *culling* en 0, no se remueven elementos, ya que se desea analizar las diferencias entre los textos. El gráfico siguiente muestra más dimensiones que el análisis de *clusters* y usa también frecuencias de palabras. El gráfico muestra dos ejes: PC1, que es horizontal y señala las diferencias más grandes (en muchos experimentos suele indicar una diferencia en autoría), y PC2, que es vertical y muestra la siguiente diferencia más grande (un componente

que, en este caso, parece relacionarse a la diferencia de género literario, a nivel de contenido o temática).

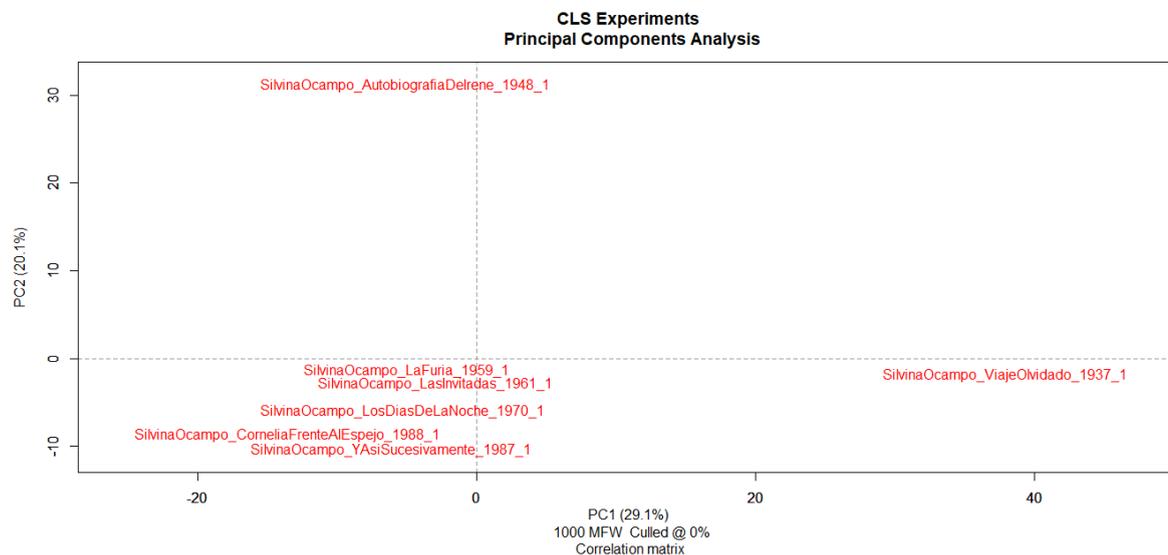


Gráfico 2. Análisis de componentes principales (PCA) del corpus. Fuente: Elaboración propia.

Con este análisis se obtiene la misma distribución del corpus indicada en el análisis de *clusters*. *Viaje olvidado* (1937) aparece en el extremo derecho del eje PC1, mostrando la mayor diferencia en estilo a comparación del resto del corpus (que aparece en el extremo izquierdo). Esto confirma nuevamente que el estilo de Ocampo cambia sustancialmente después de su colección debut. Su segundo libro, *Autobiografía de Irene* (1948), aparece en el extremo superior del eje PC2, mostrando una posible diferencia en el género literario (a nivel temático) a comparación de los otros libros, que aparecen en el extremo inferior del eje. Estos resultados parecen señalar que el estilo de Ocampo se fue consolidando con el tiempo, definiéndose y haciéndose más reconocible, especialmente desde la publicación de *La furia* (1959), lo que corresponde con la aseveración de la académica María Deibel: *La furia* inicia la segunda fase en la evolución de Silvina Ocampo como escritora,

que fue recibida con mucha más aceptación de la crítica y los lectores (2012, p. 82-3).

Después, usando AntConc³, un software con un conjunto de herramientas útiles para analizar textos y sus concordancias (Anthony, 2023), puede obtenerse una lista de las 500 palabras más frecuentes (MFW) de todo el corpus y, luego, de cada uno de los libros. Usando la primera lista general, se reconocen y establecen algunos tópicos, con base en la investigación previa sobre Silvina Ocampo y los temas que la crítica literaria ha reconocido como preponderantes en su obra, varios de los cuales han sido ya mencionados en la introducción de este artículo. Después, se asocian palabras específicas a cada uno. Los tópicos seleccionados son *casa, infancia, mujer, moda, cuerpo, reflexividad, animales, naturaleza, familia, colores, arte, religión, muerte, emoción, comida y percepción/sentidos*. Para ilustrar cómo funcionan estas categorías, sirva de ejemplo la lista de palabras consideradas en el tópico *mujer*: *ella, ellas, madre, mujer, mujeres, señora, señoras, chica, chicas, novia, madame, miss, señorita, hija, muchacha, amiga y amigas*, además de todos los nombres propios femeninos, que son 53. Las palabras polisémicas que podrían aparecer con otra función, como puede ser el caso de *chica* o *chicas*, que podría ser un adjetivo calificando un objeto, fueron observadas caso por caso, para excluir aquellos que no correspondan al tema. Para considerar las palabras pertenecientes a cada tópico, se utilizan las listas de palabras más frecuentes de cada libro; estas listas se consultan y los elementos se añaden a las categorías temáticas correspondientes. A continuación, se diseña una tabla con todos los tópicos y las palabras vinculadas a cada uno, y se complementa esta información con las frecuencias de las palabras por libros. Finalmente, se suman esas frecuencias para obtener una frecuencia de tópico por cada título. Se crea una tabla diferente para los nombres de personajes femeninos que están asociados al tópico *mujer*, ya que estos,

³ Software disponible en: <https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>.

en la gran mayoría de los casos, serán particulares para cada libro (ya que no tenemos personajes recurrentes a través de las distintas colecciones de cuentos), en contraste a lo que sucede con los sustantivos comunes (las otras palabras asociadas a tópicos).

Topic	VO		AdI		LF		LI		LDdIN		YAS		CfaE	
	Name	Freq	Name	Freq	Name	Freq	Name	Freq	Name	Freq	Name	Freq	Name	Freq
	Elena	18	María	47	Mercedes	40	Fielding	61	Herrminia	45	Violeta	20	Elena	27
	Aurelia	14	Flavia	18	Cristina	27	Icera	33	Malva	21	Mirta	18	Adriana	22
	Charlotte	13	Irene	12	Violeta	21	Porfiria	31	Bersi	18	María	10	Irma	19
	Elvia	13	Kéng	17	Leopoldina	24	Edimia	28	Celina	14	Lila	21		
	Leonor	12			Lavinia	21	Rosaura	18	Eleodora	14				
	Fulgencia	11			Leonor	21	Dionisia	16	Domicia	13				
	Eponina	10			Leticia	21	Celestina	15	Artemia	11				
	Celestina	8			Adriana	20	Lucy	15	Clotilde	11				
	Hilton	8			Casilda	20								
	Agustina	7			Ludovica	20								
	Ana	6			Ermelina	19								
	Cándida	9			Roberta	18								
	Libia	7			Rosalía	17								
	Catalinita	7			Arminda	11								
	Dargére	7												
Women	Cecilia	14												
	Total	164	Total	94	Total	300	Total	217	Total	147	Total	69	Total	68
Total (N+CN)		411		281		622		664		486		232		271

Tabla 2. Nombres de personajes femeninos (relacionado al tópico *mujer*, que considera nombres (N) y sustantivos comunes (CN)) por cada libro cuyas frecuencias se recuperaron con AntConc. Fuente: Elaboración propia⁴.

En otra tabla (tabla 4), aparecen los números de las frecuencias de tópicos convertidos en porcentajes de acuerdo al conteo total de palabras de cada libro para obtener información precisa sobre la ocurrencia del tópico en relación a la longitud del libro. Esta última tabla permite observar la importancia de cada tópico en cada libro y ver la evolución a través de las colecciones (cuándo es el tópico X más relevante, qué tópicos destacan a través de todos los libros, qué tópicos aparecen después en las historias de Ocampo, etc.). Antes de revisar de manera global la aparición de los tópicos en cada colección de cuentos, se resaltan a continuación los más trascendentes para demostrar lo propuesto y, a primera vista, los más presentes.

Dos tópicos son especialmente importantes para probar la hipótesis: *casa y mujer*. En los resultados del análisis de palabras más frecuentes

⁴ En esta tabla y en las siguientes, los títulos de los libros aparecen solo como siglas: VO (Viaje olvidado), AdI (Autobiografía de Irene), LF (La furia), LI (Las invitadas), LDdIN (Los días de la noche), YAS (Y así sucesivamente) y CfaE (Cornelia frente al espejo).

(MFW), *casa* aparece como el sustantivo más frecuente del corpus. Con respecto a las listas de palabras más frecuentes por libro, es el primer sustantivo en aparecer en las listas de *Viaje olvidado*, *La furia*, *Las invitadas*, *Los días de la noche* y *Cornelia frente al espejo*, y el tercero en aparecer en las listas de *Autobiografía de Irene* e *Y así sucesivamente*. Se pueden observar el ranking y la frecuencia de *casa* en cada libro en la tabla debajo, demostrándose que *casa* es, en términos relativos, más frecuente en *Viaje olvidado* en comparación con los otros libros del corpus, como indica la columna *Rank*, además de ser una de las palabras clave (*keywords*) del libro cuando se compara al resto del corpus como referencia.

Books	Corpus		Viaje olvidado		Autobiografía de Irene		La furia		Las invitadas		Los días de la noche		Y así sucesivamente		Cornelia frente al espejo	
	Rank	Freq	Rank	Freq	Rank	Freq	Rank	Freq	Rank	Freq	Rank	Freq	Rank	Freq	Rank	Freq
casa	36	934	20	155	47	57	32	195	36	169	36	149	49	65	39	144

Tabla 3. Ocurrencia de la palabra *casa* en el corpus. Fuente: Elaboración propia.

La palabra *casa* es también analizada usando la herramienta *Plot* de *AntConc*, que crea una barra (*bar plot*) por cada libro, mostrando cada uno con la misma longitud *y*, por tanto, normalizando las diferencias de longitud para ver su distribución en el corpus. En el gráfico debajo se puede confirmar que *casa* es una palabra recurrente, aunque aparece menos en *Autobiografía de Irene*. Asimismo, realizo un análisis de N-Gram con *AntConc*, ajustando siete como el rango mínimo, de manera que cada libro es considerado, y 3 como el tamaño del N-Gram, para tener más oportunidad de obtener frases que incluyan sustantivos y así conseguir una lista de las frases de tres componentes más frecuentes de los libros. Esta información es usada para revisar qué tópicos aparecen a nivel de frases cortas y complementar los datos recolectados. Las primeras tres frases (*de la casa*, *la casa de*, *en la casa*) también se relacionan al tópico mencionado, confirmando su relevancia. Estos

resultados indican que *casa* es un tópico especialmente relevante en la escritura de Ocampo.

Total Hits: 934 Total Files With Hits: 7							
Row	FileID	FilePath	FileTokens	Freq	NormFreq	Dispersion	Plot
1	5	SilvinaOcampo_ViajeOlvidado_1937.txt	25660	155	6040.530	0.917	
2	3	SilvinaOcampo_LasInvitadas_1961.txt	65354	169	2585.917	0.892	
3	2	SilvinaOcampo_LaFuria_1959.txt	53609	195	3637.449	0.839	
4	4	SilvinaOcampo_LosDiasDeLaNoche_1970.txt	48022	149	3102.745	0.821	
5	6	SilvinaOcampo_YAsiSucesivamente_1987.txt	33207	65	1957.419	0.802	
6	1	SilvinaOcampo_CorneliaFrenteAlEspejo_1988.txt	51805	144	2779.654	0.800	
7	0	SilvinaOcampo_AutobiografiaDelrene_1948.txt	33681	57	1692.349	0.783	

Gráfico 3. *Plot analysis* con AntConc de la palabra *casa* en el corpus. Fuente: Elaboración propia.

El otro tópico importante al que se presta especial atención es *mujer*. Para obtener una visión más gráfica del tópico *mujer*, se usa nuevamente la herramienta *Plot* en AntConc. En esta barra, se incluyen las ocurrencias de cada una de las palabras (incluidos los nombres propios mostrados en la tabla 2) relacionadas al tópico para ver gráficamente su distribución a través de los libros. Se les asignaron diversos colores en gamas similares a varias palabras; sin embargo, para este trabajo y como muestra gráfica general, se pueden obviar los tonos, ya que lo importante no es el significado de los mismos, sino su distribución en el gráfico.

Total Hits: 3140 Total Files With Hits: 7							
Row	FileID	FilePath	FileTokens	Freq	NormFreq	Dispersion	Plot
1	5	SilvinaOcampo_ViajeOlvidado_1937.txt	25660	414	16134.061	0.909	
2	6	SilvinaOcampo_YAsiSucesivamente_1987.txt	33207	257	7739.332	0.874	
3	3	SilvinaOcampo_LasInvitadas_1961.txt	65354	567	8675.827	0.866	
4	1	SilvinaOcampo_CorneliaFrenteAlEspejo_1988.txt	51805	339	6543.770	0.860	
5	0	SilvinaOcampo_AutobiografiaDelrene_1948.txt	33681	304	9025.860	0.854	
6	2	SilvinaOcampo_LaFuria_1959.txt	53609	693	12926.934	0.854	
7	4	SilvinaOcampo_LosDiasDeLaNoche_1970.txt	48022	566	11786.265	0.799	

Gráfico 4. *Plot analysis* con AntConc del tópico *mujer* (incluidos nombres comunes y propios) en el corpus. Fuente: Elaboración propia.

La recurrencia del tópico *mujer* a través de los libros, de manera consistente, y la considerable cantidad de nombres de personajes femeninos (ver la tabla 2) exhibidos en las listas de palabras más frecuentes (MFW) y palabras clave (*keywords*) de cada colección resaltan al tópico *mujer* como uno importante a través del corpus, durante toda la trayectoria estilística de la autora.

Siguiendo el análisis de los tópicos, se utiliza AntConc para probar los resultados de la tabla de frecuencia porcentual de los mismos. Las palabras clave (*keywords*) de cada libro son consultadas ajustando un título como corpus objetivo (*target corpus*) y los demás libros como corpus de referencia (*reference corpus*). Luego, se revierte esta configuración y se revisan los resultados al contrario (con el título individual como corpus de referencia y los demás como corpus objetivo). Este análisis provee una lista de palabras clave (*keywords*) del corpus objetivo comparado con el corpus de referencia; es decir, se rescatan las palabras más excepcionalmente frecuentes en el corpus objetivo, teniendo el corpus de referencia como punto de comparación. Posteriormente, se realiza este análisis con dos grupos específicos del corpus: por un lado, *Los días de la noche*, *Las invitadas* y *La furia*; por otro lado, *Y así sucesivamente* y *Cornelia frente al espejo*. Este análisis busca identificar por qué estos dos grupos se asocian en *clusters* como dos sets diferentes que emergen de la misma llave en el análisis de *clusters*. Sin embargo, en este caso, no se obtiene información conclusiva suficiente para hacer afirmaciones sobre la razón de esa diferencia.

Con respecto a los tópicos seleccionados, se identifican *casa*, *mujer* y *cuerpo* como los más presentes. Ya demostró líneas arriba que el tópico *casa* es el más relevante en *Viaje olvidado*, siendo el más presente en este libro en comparación con los otros. Por el contrario, es el menos

presente en *Y así sucesivamente* (aunque *arte* parece ser un tópico importante para el libro, como muestra la tabla 4). Por otro lado, *religión* y *comida* parecen ser los tópicos menos importantes en el corpus. La tabla debajo muestra resaltada en naranja la frecuencia más alta y en rosa, la más baja por cada tópico, lo que permite reconocer dónde está más y menos presente un tópico entre todos los libros del corpus. *Viaje olvidado* concentra las frecuencias más altas de los siguientes tópicos: *casa*, *infancia*, *mujer* (este incluye la lista más larga de nombres de personajes femeninos en el corpus), *moda*, *familia*, *color*, *emoción* y *percepción/sentidos*. Esta colección también concentra las frecuencias más bajas en los siguientes tópicos: *reflexividad*, *animales*, *religión* y *muerte*. Las frecuencias más altas mencionadas podrían explicarse al ser, como se mencionó anteriormente, un libro enfocado en memorias de infancia y considerando, por un lado, la importante presencia de mujeres cuidadoras (madres, niñeras, etc.) presentes en los cuentos de Silvina y, por otro lado, que los niños suelen aparecer en sus historias o en el espacio doméstico/privado. Asimismo, podemos pensar que los niños, con su actitud exploradora del mundo y recién haciéndose conscientes de sí mismos como sujetos, puedan aparecer más enfocados en los colores o las sensaciones físicas que en la autorreflexividad. También vale la pena notar que *Autobiografía de Irene* (cuyo análisis de componentes principales sugiere que pertenece temáticamente a un género literario distinto a comparación del resto del corpus) muestra las frecuencias más altas en los siguientes tópicos: *reflexividad*, *animales*, *naturaleza* y *muerte*. Aún más, el análisis de palabras clave (*keywords*) muestra que, cuando se considera *Autobiografía de Irene* como *corpus de referencia* y al resto de los libros como *corpus objetivo*, *casa* aparece como una palabra clave (por lo tanto, menos presente en este libro a comparación de los otros). Más investigaciones al respecto ayudarían a clarificar si estos resultados confirman la interpretación del análisis de componentes principales. En general, estos resultados exhibidos en la tabla debajo se

corresponden con los resultados hallados en las listas de palabras clave (*keywords*) de cada libro (las cuales muestran como *keywords* algunos elementos relacionados a los tópicos más presentes en cada título, de acuerdo a la tabla).

Frecuencia total de tópicos (porcentaje)							
	VO	Adl	LF	LI	LDdIN	YAS	CfaE
Casa	2.001869	0.720064	1.10238	0.758709	0.8451818	0.529785	0.722036
Infancia	0.545256	0.074081	0.221593	0.293103	0.1748652	0.20469	0.187266
Mujer	1.600717	0.832667	1.158244	1.013648	1.0117201	0.698353	0.523186
Moda	0.420626	0	0.158281	0.067169	0.2248267	0.174588	0.162168
Cuerpo	1.367035	1.090467	0.998101	0.876256	1.0637633	1.095692	1.069539
Reflexividad	0.151893	0.9186	0.57726	0.509877	0.6515811	0.397339	0.679563
Animales	0.186945	0.462263	0.273733	0.424389	0.2602161	0.21673	0.26835
Naturaleza	0.880199	0.894894	0.245801	0.346533	0.3559756	0.550856	0.395768
Familia	0.517993	0.474116	0.448773	0.398437	0.33724	0.105355	0.175682
Colores	0.514099	0.139272	0.085658	0.109914	0.0978412	0.282954	0.260628
Arte	0.233681	0.361514	0.232766	0.119073	0.2144181	0.466572	0.322406
Religión	0	0.056301	0.115452	0.080909	0.077024	0.168568	0.156377
Muerte	0.046736	0.385219	0.094969	0.146551	0.1540479	0.138467	0.2336
Emoción	0.428416	0.391146	0.305389	0.181663	0.2373171	0.240812	0.36681
Comida	0.046736	0	0.162005	0.126706	0.068697	0.105355	0.096529
Percepción/sentidos	0.385574	0.308176	0.156419	0.131286	0.0707788	0.189639	0.243253

Tabla 4. Frecuencia total de los tópicos en el corpus en porcentaje. Fuente: Elaboración propia.

Los datos de la tabla 4 se pueden ver en el gráfico de líneas debajo para apreciar de manera más clara cómo evolucionan las ocurrencias de los tópicos a través de los libros. El enfoque se ubica en los tópicos que se mantienen al menos por encima del 0.5%: *casa*, *cuerpo*, *mujer* y *reflexividad*⁵. *Cuerpo* parece ser un tópico estable, lo que se puede entender considerando que los personajes de Ocampo son mayormente humanos y se van a referir a sí mismos y a sus cuerpos, desde donde perciben el mundo y se comunican. En todo caso, queda claro que es un

⁵ Los tópicos infancia, animales, naturaleza, familia, color, arte, religión, muerte, emoción, comida y percepción/sentidos no van a ser abordados a profundidad en este análisis debido a su general baja frecuencia, pero los datos correspondientes se mantienen aquí como una referencia a los tópicos cubiertos por Silvina Ocampo en sus cuentos.

tópico constante y presente en toda su obra cuentística. Por otro lado, se ve un importante descenso en el tópico *casa* en *Autobiografía de Irene*, como se mencionó antes, una ligera recuperación en *La furia*, y nuevamente una caída en los siguientes títulos. Sin embargo, este es el único tópico que alcanza un 2% de frecuencia, la más alta registrada. Se observa casi el mismo patrón en el tópico *mujer*, que disminuye en *Autobiografía de Irene*, pero se mantiene por encima del tópico *casa* desde esa colección hasta *Y así sucesivamente*, para luego aparecer nuevamente debajo de este tópico en *Cornelia frente al espejo*. Esto también demuestra que el tópico *mujer* es uno de los principales del corpus. El tópico *reflexividad* gana relevancia en *Autobiografía de Irene*, siendo el segundo más frecuente del libro (por encima de los tópicos *casa* y *mujer*). *Reflexividad* muestra una ligera caída en *La furia*, pero es relativamente estable desde ese libro en adelante, siendo el tercer tópico más frecuente en *Cornelia frente al espejo*.

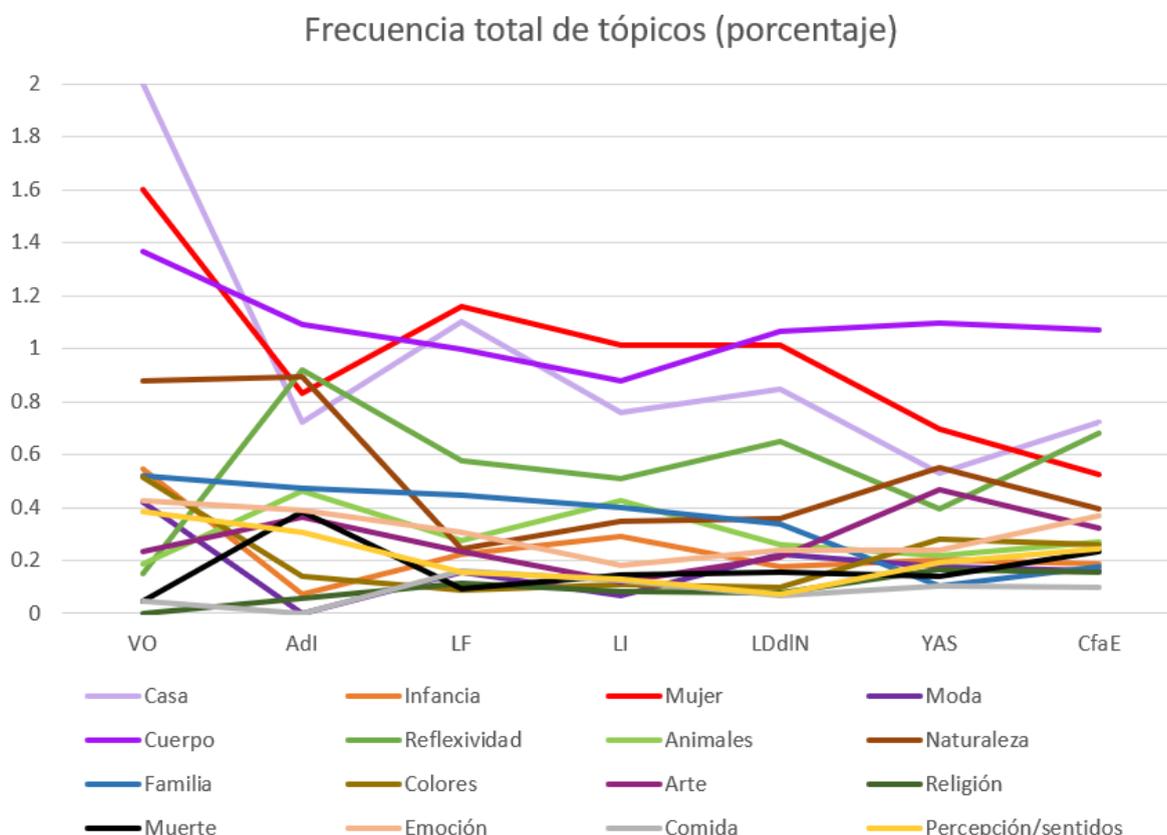


Gráfico 5. Frecuencia total de los tópicos en el corpus en porcentaje. Fuente: Elaboración propia.

En esa línea, *reflexividad* parece ser uno de los tópicos menos importantes en *Viaje olvidado*, lo que puede ser un aspecto que hace a este libro tan diferente del resto del corpus. Una de las palabras asociadas a *reflexividad* es *yo*, que es el pronombre más frecuente en cada libro del corpus, excepto por *Viaje olvidado*. Esta palabra no aparece tampoco entre sus 500 palabras más frecuentes. En el *plot analysis* graficado debajo se puede observar la distribución de la palabra *yo* a través del corpus y su casi completa ausencia en *Viaje olvidado* es notable.

Total Hits: 1146 Total Files With Hits: 7							
Row	FileID	FilePath	FileTokens	Freq	NormFreq	Dispersion	Plot
1	2	SilvinaOcampo_LaFuria_1959.txt	53609	247	4607.435	0.925	
2	1	SilvinaOcampo_CorneliaFrenteAlEspejo_1988.txt	51805	206	3976.450	0.908	
3	0	SilvinaOcampo_AutobiografiaDelrene_1948.txt	33681	145	4305.098	0.894	
4	4	SilvinaOcampo_LosDiasDeLaNoche_1970.txt	48022	213	4435.467	0.888	
5	3	SilvinaOcampo_LasInvitadas_1961.txt	65354	239	3657.006	0.845	
6	6	SilvinaOcampo_YAsiSucesivamente_1987.txt	33207	91	2740.386	0.740	
7	5	SilvinaOcampo_ViajeOlvidado_1937.txt	25660	5	194.856	0.385	

Gráfico 7. *Plot analysis* con AntConc de la palabra *yo* en el corpus. Fuente: Elaboración propia.

También vale la pena señalar que la palabra *usted* no aparece para nada en *Viaje olvidado*, como muestra el *plot analysis* graficado debajo. Este muestra dónde es usada una palabra (o varias, según se use la herramienta) en el corpus, graficando las apariciones como líneas verticales. *Usted* no es una palabra común en el corpus, pero solo en el primer libro está completamente ausente. Ambos resultados (de la palabra *yo* y *usted*) indicarían que los cuentos de *Viaje olvidado* están narrados desde el punto de vista de una tercera persona, sin monólogos internos que incluyan el *yo* del protagonista (y, por lo tanto, sin mucha reflexividad presente en las historias), y sin dirigirse a un *usted* (teniendo

en cuenta que este pronombre formal normalmente se usa para dirigirse a alguien mayor o en una posición de poder, podemos preguntarnos cuántos adultos aparecen o son llamados en el libro).

Total Hits: 279 Total Files With Hits: 6							
Row	FileID	FilePath	FileTokens	Freq	NormFreq	Dispersion	Plot
1	0	SilvinaOcampo_AutobiografiaDelrene_1948.txt	33681	43	1276.684	0.745	
2	4	SilvinaOcampo_LosDiasDeLaNoche_1970.txt	48022	51	1062.013	0.673	
3	3	SilvinaOcampo_LasInvitadas_1961.txt	65354	40	612.051	0.669	
4	6	SilvinaOcampo_YAsiSucesivamente_1987.txt	33207	34	1023.881	0.546	
5	1	SilvinaOcampo_CorneliaFrenteAlEspejo_1988.txt	51805	74	1428.434	0.506	
6	2	SilvinaOcampo_LaFuria_1959.txt	53609	37	690.183	0.490	

Gráfico 8. *Plot analysis* con AntConc de la palabra *usted* en el corpus. Fuente: Elaboración propia.

Finalmente, a pesar de la expectativa de encontrar *infancia* como uno de los tópicos más importantes del libro, se puede observar en el gráfico 5 y en la tabla 4 que no lo es. Sin embargo, esto también podría significar dos cosas: por un lado, que los niños presentes en los cuentos son llamados por sus nombres (ya que varios nombres aparecen como palabras clave en la lista de este libro) o por su edad, en lugar de por palabras como *niño*, o, por otro lado, que no hay varios niños presentes en cada historia al mismo tiempo, por lo que no habría necesidad de llamarlos o nombrarlos. De ser este el caso, es posible que los niños presentes en el libro sean a través de los cuales se focalizan los cuentos y que estos sean narrados por un narrador omnisciente, lo que explicaría también la ausencia del pronombre *yo* y que los niños (protagonistas y focalizadores) no interactúen mucho con otros niños dentro de las historias. Asimismo, vale la pena mencionar que *chicos*, *chico*, *jugar* y *niñera*, todas palabras pertenecientes al tópico *infancia*, aparecen como palabras clave de este libro (lo que significa que están más presentes en esta colección a comparación del resto del corpus). Esto puede ser un

indicio de la importancia de la infancia como tópico, tal vez representado de manera distinta a la esperada.

3. CONCLUSIONES

Respondiendo a la pregunta de investigación, se puede confirmar que el estilo de Silvina Ocampo cambió a través de sus libros de cuentos y que los tópicos más reconocidos, señalados por la crítica, tienen diferente relevancia en cada colección (siendo el ejemplo más notable el del tópico *reflexividad*, sobre el cual se sugiere una investigación más extensa para corroborar si Ocampo utilizó alguna estrategia no considerada en este estudio para representar la reflexividad). Dos de los tópicos más mencionados en la crítica literaria sobre la escritura de Silvina (el espacio doméstico y la representación de la mujer) demuestran ser de los principales en cada colección, constantemente presentes a través de su narrativa. Los diferentes análisis realizados también confirmaron que *Viaje olvidado* es el libro más diferente del corpus. En este libro se esperaba que *infancia* sea el tópico principal, pero, de acuerdo a las frecuencias de las palabras asociadas al tópico, no lo es. Se necesita más investigación para entender cómo se representa la infancia en esta colección (y en los otros libros), ya que ha sido un tópico reconocido repetidamente como importante en los cuentos ocampianos. De la misma forma, otras investigaciones serían de ayuda para confirmar si *Autobiografía de Irene* se puede categorizar en un género literario distinto, a nivel temático, a comparación de las otras colecciones de cuentos, entendidas como cuentarios de literatura fantástica, en base a los tópicos que muestran las frecuencias más altas en este libro considerando el corpus (*reflexividad*, *animales*, *naturaleza* y *muerte*).

Como próximos pasos sugeridos y ya que este es el primer acercamiento a los cuentos de Silvina Ocampo desde los estudios literarios computacionales, algunos tópicos, como el mencionado *infancia*

pero también *familia* y *arte*, deben ser estudiados a profundidad. Asimismo, más tópicos deben ser considerados; por ejemplo, *amor* y *metamorfosis*. En referencia a próximos pasos en la investigación de la obra completa de Ocampo, sería interesante hacer un análisis similar a este pero enfocado en su poesía, cuyos tópicos pueden ser notablemente distintos y asociarse a otras palabras. Ya que la poesía suele ser más confesional, un análisis de la frecuencia del tópico de la reflexividad puede ser estimulante. De esta manera podemos cubrir (y dar la merecida atención a) el no olvidado viaje de Silvina, pero también su paso de lo amargo por lo dulce⁶.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Anthony, L. (2022). *AntConc* (Version 4.2.0) [Computer Software]. Waseda University. <https://www.laurenceanthony.net/software>
- Deibel, M. R. (2012). *El extraño mundo de Silvina Ocampo* [Tesis doctoral, University of Cincinnati]. http://rave.ohiolink.edu/etdc/view?acc_num=ucin1367944634
- Eder, M., Rybicki, J. y Kestemont, M. (2016). Stylometry with R: A package for computational text analysis. *R Journal*, 8(1), 107–121. <https://journal.r-project.org/archive/2016/RJ-2016-007/index.html>
- Fahim, I. F. (2014). Cinco fórmulas de metamorfosis en la narrativa de Silvina Ocampo. *Cuadernos de Hipogrifo. Revista de Literatura Hispanoamericana y Comparada*, 2, 128–141.
- García, M. (2008). Pasiones metamórficas: la transformación en algunos relatos inéditos de Silvina Ocampo. *Rilce*, 24(2), 306–322. <https://dadun.unav.edu/handle/10171/6950>
- Izaguirre Fernández, B. (2016). La mujer toma el mando: la exhibición del poder de los personajes femeninos de Silvina Ocampo. *Les Ateliers du SAL*, 8, 77–88.
- Izaguirre Fernández, B. (2017). *La obra narrativa de Silvina Ocampo en su contexto: confluencias y divergencias con una época* [Tesis

⁶ Uno de los poemarios más aclamados de Silvina Ocampo es *Lo amargo por lo dulce* (1962).

- doctoral, Universidad de Sevilla].
<https://idus.us.es/handle/11441/56027>
- Izaguirre Fernández, B. (2019). La presencia de Silvina Ocampo en la revista Sur. Dibujos, creaciones y traducciones entre la transgresión y la tendencia. *Tonos digital*, 36, 1-19. <http://hdl.handle.net/10201/67539>
- Mackintosh, F. (2003). *Childhood in the works of Silvina Ocampo and Alejandra Pizarnik*. Tamesis.
- Martínez Pérsico, M. (2012). Resurrección de la infancia y literalidad discursiva en Viaje olvidado de Silvina Ocampo. *Lejana. Revista Crítica de Narrativa Breve*, 4, 1-9.
- Mengolini, C. (2018). La performance como herramienta de rebeldía social en los cuentos de Silvina Ocampo. *Chasqui*, 47, 245-256.
- Mengolini, C. (2019). Performance y clasismo en los cuentos de Silvina Ocampo. *Hispania*, 102(2), 191-201. <https://doi.org/10.1353/hpn.2019.0041>
- Molloy, S. (1978). Simplicidad inquietante en los relatos de Silvina Ocampo. *Lexis*, 2(2), 241-251. <https://doi.org/10.18800/lexis.197802.005>
- Podlubne, J. (2013). La visión de la infancia en los cuentos de Silvina Ocampo. *Confluenze*, 5(2), 97-106.
- Rajoy Feijoo, M. D. (2010). Relato y reflexividad en Silvina Ocampo. *Lejana. Revista Crítica de Narrativa Breve*, 2(2). <https://doi.org/10.24029/lejana.2010.2.22>
- Suárez Hernán, C. (2009). *Propuestas en la narrativa fantástica del grupo Sur (José Bianco, Silvina Ocampo, María Luisa Bombal y Juan Rodolfo Wilcock): la poética de la ambigüedad* [Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid]. <http://hdl.handle.net/10486/3175>
- Zapata, M. (2005). Breves historias de género: las feminidades tramposas de Silvina Ocampo. *Pandora: Revue D'études Hispaniques*, 5, 251-62.